



中学生英文读物

三个火枪手 Three Musketeers

大仲马 著 梁蔚 编译

2000 单词 读遍世界名著丛书

双语对照

现代美语改编 世界名著变简单了
用词精纯生动 彻底强化英语能力
中英双语对照 方便学习轻松阅读
阅读、写作、翻译与考试绝对得心应手

中国书籍出版社

2000 单词
读遍世界名著丛书



中学生英文读物

三个火枪手

Three Musketeers

大仲马 著 梁蔚 编译



中国书籍出版社

.....
图书在版编目(CIP)数据

三个火枪手/(法)大仲马(Duman, A.)著;梁蔚编译.北京:中国书籍出版社,2006.1

(2000 单词读遍世界名著)

ISBN 7-5068-1407-2

I. 三... II. ①大...②梁... III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—法国—近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 152866 号

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 北京恒广传媒广告有限公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址:北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话:(010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱:chinabp@vip. sina. com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 889 毫米×1194 毫米 1/40

印 张 / 4.2

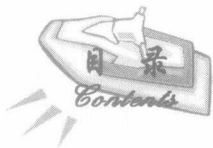
字 数 / 100 千字

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001~8000 册

定 价 / 7.00 元

版权所有 翻印必究



CHAPTER I	D'Artagnan's First Adventure	/	2
第一章	达赫达尼昂的第一次冒险	/	3
CHAPTER II	Milady Receives Instructions	/	12
第二章	米拉笛接受指令	/	13
CHAPTER III	D'Artagnan Lost the Letter of Recommendation	/	22
第三章	达赫达尼昂丢失介绍信	/	23
CHAPTER IV	The Sword-play on the Stairs and the Shoulder-strap of Porthos	/	30
第四章	台阶上的剑术和波赫多斯的肩带	/	31

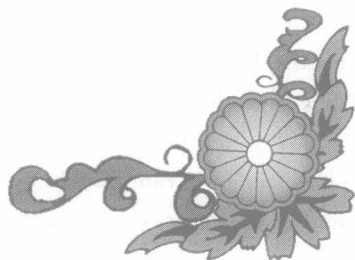
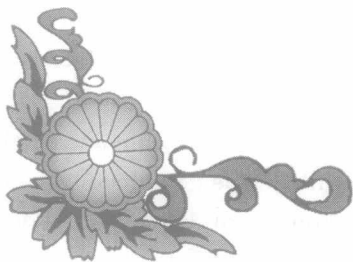
CHAPTER V	D'Artagnan Is Received by		
	M. de Tréville	/	40
第五章	特雷维尔先生接见达赫达尼昂	/	41
CHAPTER VI	D'Artagnan Receives		
	Reasonable Advice	/	50
第六章	达赫达尼昂接受忠告	/	51
CHAPTER VII	Three Quarrels	/	58
第七章	三次争吵	/	59
CHAPTER VIII	Behind the Luxenbourg	/	68
第八章	在卢森堡宫后面	/	69

CHAPTER IX	D'Artagnan Makes		
	a Wise Decision	/	76
第九章	达赫达尼昂做出明智的决定	/	77
CHAPTER X	Another Duel	/	84
第十章	又一次决斗	/	85
CHAPTER XI	Milady Meets D'Artagnan	/	96
第十一章	米拉笛会见达赫达尼昂	/	97
CHAPTER XII	Yesterday Once More	/	106
第十二章	昨日重现	/	107
CHAPTER XIII	D'Artagnan Escapes	/	114
第十三章	达赫达尼昂险中生还	/	115
CHAPTER XIV	The Unexpected in the		
	Red Dovecot Inn	/	124
第十四章	红鸽巢酒店中的不速之客	/	125
CHAPTER XV	Milady Meets Athos	/	132
第十五章	米拉笛与阿道斯重逢	/	133

CHAPTER XVI	Aramis Writes an	
	Important Letter	/ 144
第十六章	阿哈密斯写了一封重要的信	/ 145
CHAPTER XVII	The End	/ 152
第十七章	结局	/ 153

2000 单词

读遍世界名著



CHAPTER I

D'Artagnan's First Adventure

“My son,” said D'Artagnan's father, “this horse was born in my stables about thirty years ago and has served me faithfully ever then. This fact ought to make you glad to own it.”

“Since you are going to make a living yourself in the world,” continued the old Gascon, “notice carefully your name of gentleman. Accept criticism from no one but the **Cardinal**^① and the King. Never be afraid of quarrels, but face adventure. I have taught you the way to use the sword.”

“The minute you reach Paris,” added the old man. “take this letter in person to M. de Tréville. This gentleman was my neighbour before, and had the honour of being the chosen companion of our King before his **accession**^② to the **throne**^③.”

① Cardinal: 红衣主教

② accession: 就职

③ throne: 王位, 宝座



第一章

达赫达尼昂的第一次冒险



“我的儿子，”达赫达尼昂的父亲说，“这匹马大约在十三年前出生于我的马厩里，而且一直忠心地为我卖力，这一点应该让你很乐意留下它。”

“既然你准备在这个世上自谋生路，”这位加斯贡的老贵族接着说，“那要慎重地保持你那上流人的声誉，除了红衣主教和国王外，不能接受任何人的非难，不要害怕争吵，要勇于冒险，我已经教过你如何使用剑了。”

“你一到巴黎，”老人补充道，“就亲自把这封信交给特雷维尔先生，这位贵族以前是我的邻居，他有幸在国王登基前，被选为国王的侍从。 he 现在是火枪队的首领，也就是说，是国王私人卫队的头领。此外特雷维尔先生每年有一万克朗的

Three Musketeers

Now he is a captain of the Musketeers—chief of the King's personal guards. Furthermore, M. de Tréville gains ten thousand crowns a year and is a great noble. He began as you begin. Look for him with this letter and regard him as your model so that you maybe as successful as he had been. My son, I have nothing to give you but fifteen crowns, my horse and the suggestions that you have just heard. Make full use of all, wish you live happily and long."

With these words, the old man hung his own sword over his son's shoulder, kissed him on both cheeks, blessed him and said goodbye.

D'Artagnan **dismounted**^① at the "Jolly Miller" when he reached Meung. As he did so he found a stern-looking gentleman standing at a half-open window on the ground floor. He was talking to two other persons behind him in the room and they seemed to be listening to him with unusual respect. D'Artagnan naturally thought that the conversation must be about him, as the man looked steadily in his direction, and so he listened carefully to what they said.

The gentleman appeared to be discussing the horse's qualities—it was between twelve and fourteen years old, with a yellow coat and a thick hair less tail, and the listeners broke

① dismount: 下马

三个火枪手



薪水，因此是个大贵族。但他当初和你现在的处境差不多，拿着这封信去找他，把他作为你的榜样，这样你就可能获得像他一样的成功。我没有什么给你，我的儿子，只有十五个克朗、我的马和你刚才听到的建议。好好地利用这些，愿你幸福而长久地生活吧。”

说完这些话，这位老人把他自己的剑佩戴到儿子身上，亲吻他的两颊，送上祝福并与他道别。

一到默恩，达赫达尼昂就在“快乐的磨坊主”客店旁下了马，这时他注意到楼下一扇半开着的窗户边站着一位神色严厉的绅士，他正在同房间里他身后的另外两个人说话，他们看上去听得非常认真。由于那个人紧盯着他的方向看，达赫达尼昂自然以为他就是被议论的话题，所以他仔细地听着他们在说些什么。

看来这位绅士正在评论这四马的品种——马的年龄在十二岁到十四岁之间，它有一身黄色的皮毛和一根光秃的尾巴，而那两位听众则不时地放声大笑。这时那位绅士讲了一句关于这

Three Musketeers

frequently into laughing. When the gentleman made a particularly humorous remark about the horse, the two others laughed even louder than before and he himself allowed a faint smile to appear on his face. This time there was doubtless; D'Artagnan had been insulted.

“Well, sir, who are hiding yourself behind that shutter. Please tell me what you are laughing at and we will laugh together.”

The gentleman turned his eyes slowly from the horse to its master, as if he needed some time to make sure if it could possibly be to him that such remarks were being addressed. Then, when he could affirm the fact, he frowned, and with an insolent^① air replied to D'Artagnan, “I was not talking to you.”

“But I am speaking to you!” answered the young man, made still more angry by this mixture of politeness and scorn.

The gentleman looked at him again with a faint smile and left the window. Coming out of the inn, he placed himself before the horse within two paces of D'Artagnan.

① insolent:傲慢

三个火枪手



匹马的非常滑稽的评论，这使另两个人笑得更起劲了，而他本人脸上也露出一丝不寻常的淡淡笑意。毫无疑问，达赫达尼昂此时感到受了侮辱。

“我说，这位躲在百叶窗后的先生，告诉我你在笑什么？我们一起来笑吧。”

这位绅士将他的视线慢慢地从这匹马转向了他的主人，似乎需要一定的时间才能确定这一责问是否冲他而来。而等他不再怀疑时，他皱起眉头，用无礼的口吻回答着达赫达尼昂：“我没有和你说话。”

“但我在和你说话！”年轻人回答道，这种既礼貌又轻蔑的口吻更加激怒了他。

这位绅士带着淡淡的微笑看了他一眼，离开了窗口。从客店出来后，他走到离达赫达尼昂两步远的地方，在马跟前停住了脚步。

Three Musketeers

“This horse was once a buttercup, I am certain of it,” he addressed his remarks to the two men still at the window and completely ignored D’Artagnan. “this colour is very common among flowers, but until now very rare among horses.”

The young man cried in his fury, “There are people who laugh at a horse, but would not dare to laugh at the master.”

The gentleman said, “sir, as you may have noticed, I do not often laugh, but I laugh when it pleases me to do so.”

“And I,” cried D’Artagnan, “will not allow anyone to laugh when it displeases me.”

“Is that so, sir?” continued the gentleman calmly. He turned on his heel to reenter the inn.

“Turn! Turn, Mr. Joker, or I will strike you from behind!”

“Strike me!” said the other, turning and looking at the young man with as much surprise as scorn. “Why! My good fellow, you must be crazy.”

Hardly had he finished when D’Artagnan made a furious^① attack. If the gentleman had not sprung quickly backward, it is possible that he would have joked for the last time. Then, seeing that the youth was really serious, the unknown drew his sword, and placed himself on guard. But at the same time

① furious: 狂怒的, 猛烈的

三个火枪手



“这匹马在它小的时候就是金凤花，我敢肯定，”他向两个仍然站在窗口的人发表着他的评论，完全不顾达赫达尼昂的存在，“这是一种花中很普遍的颜色，但这种颜色的马至今却很少见。”

年轻人愤怒地吼道：“嘲笑马的人未必敢嘲笑他的主人吧？”

这位绅士说：“先生，你可能会注意到，我并不经常笑，但是在我高兴的时候我还是会笑的。”

“可我，”达赫达尼昂嚷道，“不允许任何人在我不高兴的时候笑。”

“是吗，先生？”这位绅士继续平静地说道。他转身又进了客店。

“转过身来，转过身来，爱嘲笑人的先生，否则我要从你身后刺你了！”

“刺我！”他说道，又惊奇又轻蔑地转过身来看着年轻人，“为什么？我的好朋友，你一定是疯了。”

他刚说完，达赫达尼昂就猛烈地攻击他。要不是这位绅士迅速地往后一跳，这可能就是他最后一次讥笑别人了。陌生人

Three Musketeers

the two from the inn, together with the innkeeper, fell upon D'Artagnan with heavy sticks. When D'Artagnan turned round to face this shower of blows, the unknown calmly **sheathed**^① his sword, and became a **spectator**^② instead of being actively engaged in a fight.

He kept cool and undisturbed, muttering nevertheless to himself, "Curse these Gascons! Put him on his yellow horse and send him away."

D'Artagnan cried bravely, "Not before I have killed you, coward!" He stood his ground before his three **assailants**^③, who continued to shower blows upon him.

The gentleman murmured, "By my honour, these Gascons are hot-headed! Keep up the dance then, since that seems to be what he wants. When he is tired, he will perhaps say that he has had enough of it."

Yet the gentleman did not know the determined person with whom he had to deal. D'Artagnan was not the man ever to cry for quarter. The fight therefore continued for a few more moments until D'Artagnan dropped his sword, which was broken in two by a blow from a stick. Another blow upon his now defenceless head brought him to the ground, covered with blood and almost fainting.

① sheathe: 插上鞘

② spectator: 旁观者

③ assailant: 攻击者